



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: d1m@usp.br

Ata da reunião da Comissão Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução, realizada no dia 11 de junho de 2019, redigida pela estagiária Sofia Barbosa.

COMPARECIMENTOS:

Membros titulares da CCP: Álvaro Silveira Faleiros (Presidente), Eliane Gouvêa Lousada (Vice-Presidente), Renata Tonini Bastianello (Representante discente suplente), Edite (Secretária DLM), Adriana Zavaglia, Mário Ramos Francisco, Safa Jubran.

A. INFORMES

- Informe CPG

- Evento 2sem

O evento EN_LETRA será realizado no dia 30 de agosto, no período da tarde. A princípio, a programação sugerida seria: apresentação do PPG-LETRA, com um representante para cada área de concentração (Álvaro – estudos da tradução, Eliane – estudos linguísticos, Mário – estudos literários e culturais), e sessão de perguntas às 14h; coffee break; mesa com professores eméritos do Programa (nomes sugeridos: Aurora Bernardini, Berta Waldman, Philippe Willemart) às 16h; lançamento de livros e coquetel às 17h30. Será feita uma tentativa de divulgação do evento pelo Jornal da USP.

- Formulários dos alunos passarão na CCP, com informações que nos permitam decidir (data de qualificação, entrega de tese/dissertação, defesa)

Para o processo de migração, o ideal é qualificar no PPG de origem e depois migrar. Se o aluno for bolsista, é necessário transferir a bolsa primeiro.

- Dupla titulação

- Bolsas ociosas? [notícias?]

A Profa. Dra. Claudia Pino fez uma pesquisa com todos os PPG do DLM perguntando por que cada um deles tinha bolsas ociosas. O PPG-LETRA não tinha bolsas ociosas no momento em que as bolsas foram cortadas. Atualmente, o Programa tem: 21 bolsas CAPES (11 de doutorado, 10 de mestrado); 6 bolsas CNPQ (4 DO, 2 ME); 3 bolsas para o Laboratório de Letramento Acadêmico que vieram de um empréstimo da Pró-Reitoria (2 DO, 1 ME); e 2 bolsas para alunos de baixa renda.

Antes da formação do PPG-LETRA, nenhum dos Programas era nota 3. O Prof. Dr. Álvaro Faleiros sugeriu recuperar o histórico de perda de bolsas (do Russo e do Árabe) e verificar a demanda de bolsas dos alunos que foram aprovados no último processo seletivo. Assim, seria possível justificar um pedido de bolsas na PRPG em agosto.



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dln@usp.br

A Profa. Dra. Eliane Lousada propôs a abertura de uma chamada para bolsas em julho, para verificar a demanda. A comissão de seleção para bolsas de doutorado é: Eliane, Safa, Mário. A comissão de seleção para bolsas de mestrado é: Eliane, Adriana.

- PRINT - PDSE

Dois alunos do LETRA participaram da oficina.

- A aplicação duma estudante de português da China que queria frequentar o curso de pós-graduação na FFLCH-USP – IELTS

O IELTS será incluído no próximo edital. Será exigida uma nota mínima equivalente à nota exigida no TOEFL.

- Oferta de disciplinas [projeção]

O Prof. Dr. Álvaro Faleiros apresentou a projeção de oferta de disciplinas para os próximos dois anos, baseada nas respostas dos docentes a um e-mail da coordenação enviado pela Monitoria do LETRA. A Profa. Dra. Eliane Lousada comentou que muitos professores não informaram disciplinas que pretendem ministrar porque também dependem do calendário da graduação para organizarem seu oferecimento.

A CCP decidiu que um representante de cada área de concentração (Álvaro - tradução, Eliane - língua, Mário - literatura) entrará em contato com os colegas para fazer a projeção de oferecimento nos próximos semestres, de forma que cada área ofereça (idealmente) duas disciplinas por semestre ou, no mínimo, uma disciplina. O coordenador também apresentará essa projeção para todos os docentes do PPG-LETRA por e-mail e na próxima reunião plenária.

- Calendário das reuniões da CCP no segundo semestre

Datas: 13 de agosto; 12 de setembro; 01 de outubro; 12 de novembro; 10 de dezembro.

B. PAUTA

- **Processo seletivo 2020: RODÍZIO** [datas proficiência, formulário avaliação projeto - SIMPLIFICAR]

Após o último processo seletivo, o coordenador do PPG-LETRA fez um balanço do número de alunos que cada docente orienta (o ideal seria 6 orientandos por docente). A Profa. Dra. Safa Jubran propôs aguardar até o fim do próximo processo seletivo e refazer esse balanço. Então, o Prof. Dr. Álvaro Faleiros irá conversar com os colegas que orientam menos alunos do que o esperado.

Em relação ao próximo processo seletivo, foi informado que a data máxima para publicação do resultado é dia 12 de novembro. As provas de proficiência serão realizadas em setembro e as provas



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dln@usp.br

de competência serão aplicadas na primeira semana de outubro (01/10 – tradução, 04/10 – língua, 02/10 – literatura). O resultado das provas de competência deverá ser publicado até 18 de outubro e os candidatos poderão enviar seus projetos até dia 25 de outubro, restando duas semanas para as arguições.

Antes da abertura do novo edital, será preciso alterar a bibliografia de todas as áreas de concentração para contemplar todas as linhas de pesquisa. Um representante de cada área vai entrar em contato com os colegas para reunir sugestões de alteração para a bibliografia. Idealmente, devem ser acrescentados artigos que estejam disponíveis na internet e retirados livros inteiros.

- Nova composição da CCP: saída da Adriana Zavaglia - pode ficar como suplente

A Profa. Dra. Adriana Zavaglia vai permanecer como titular na CCP até que a Profa. Dra. Lenita Pisetta possa assumir como titular, em 2020.

C. ORDEM DO DIA:

1. Pedido de extensão de credenciamento da disciplina:

- i.** “Às margens da poesia e do romance. Da língua suspensa entre gramática e sentido ao personagem menor da narrativa”, pela qual serão responsáveis os seguintes professores: (1) Enrico Testa, convidado estrangeiro da Università degli Studi di Genova; (2) Patrícia Peterle Figueiredo Santurbano, professora da UFSC e docente permanente do PPG em Língua, Literatura e Cultura Italianas; (3) Lucia Wataghin, docente USP credenciada no PPG em Língua, Literatura e Cultura Italianas; (4) Elisabetta Santoro, docente USP credenciada no PPG em Língua, Literatura e Cultura Italianas; (5) Maurício Santana Dias, docente USP credenciado no PPG-LETRA. Heloisa Albuquerque Costa. Disciplina “Metodologia ativas para o ensino-aprendizagem de Línguas”.

2. Pedido de Transferência de Área

- i.** Mariane Damasceno. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada
De: Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês
Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos Linguísticos.
Aprovado.
- ii.** Thiago Jorge Ferreira Santos. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dln@usp.br

De: Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês

Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos Linguísticos.

Aprovado.

iii. Suélen Maria Rocha. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada

De: Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês

Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos Linguísticos.

Aprovado.

iv. Maíra Mendes Galvão. **Orientadora:** John Milton

De: Estudos da Tradução

Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos da Tradução

Aprovado.

v. Thaís Gomes Trindade. **Orientadora:** John Milton

De: Estudos da Tradução

Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos da Tradução

Aprovado.

vi. Marion Celli. **Orientadora:** Adriana Zavaglia

De: Estudos da Tradução

Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos da Tradução

Aprovado.

vii. Henrique de Toledo Groke. **Orientadora:** Adriana Zavaglia

De: Estudos da Tradução

Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos da Tradução

Aprovado.

viii. Felipe Benjamin Francisco. **Orientadora:** Safa Alferd Abou Chahla Jubran

De: Estudos Judaicos e Árabes

Para: Letras Estrangeiras e Tradução, área de concentração Estudos Linguísticos.

Aprovado.



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dlim@usp.br

3. Homologação do resultado de Aprovação Qualificação de Doutorado

- i.** Regina Cibelle de Oliveira. **Orientadora:** Gloria Carneiro do Amaral
- ii.** Sandra Coeli Barbosa dos Santos. **Orientadora:** Heloisa Brito de Albuquerque Costa

4. Sugestão de banca de qualificação de Doutorado

- i.** Carolina Rangel Silva. **Orientadora:** Verónica Galíndez Jorge

Titulares: Paulo Procópio de Araújo Ferraz (Externo) e Maria das Graças de Souza (USP/FFLCH/DF). **Suplentes:** Silvio Gabriel Serrano Nunes (Externo) e Álvaro Silveira Faleiros (USP/FFLCH/DLM). “**ad referendum**”

5. Sugestão de banca de dissertação de Mestrado

- i.** Quéfren de Moura Eggers. **Orientadora:** John Milton

Titulares: Claudia Santana Martins (Externa), Eduardo de Almeida Navarro (USP/FFLCH/DLM) e Nilce Maria Pereira (UNESP/SJRP). **Suplentes:** Vilson Scholz (Universidade Luterana do Brasil), Silvia Beatriz Cobelo (Externa) e Lenita Maria Rimoli Pisetta (USP/FFLCH/DLM). “**ad referendum**”

6. Pedido de Prorrogação de prazo

- i.** Leonardo Cavalcante Mendes. **Orientadora:** Claudia Consuelo Amigo Pino

A orientadora escreveu uma carta informando que, durante a pesquisa, surgiram novas informações que alteraram o corpus e, conseqüentemente, toda a estrutura da dissertação. A CCP não aprovou a prorrogação e sugere que o aluno continue trabalhando o novo corpus no doutorado. A Profa. Dra. Saja Jubran vai escrever o parecer contrário.

7. Sugestão de banca de defesa de Doutorado

- i.** Francesca Nuti Pontes Cricelli. **Orientador:** Mauricio Santana Dias

Titulares: Lucia Wataghin (USP/FFLCH/DLM), Prisca Agustoni (UFJF) e Yuri Brunello (UFC). (UFPB). **Suplentes:** Patrícia Peterle Figueiredo Santurbano (UFSC), Davi Pessoa Carneiro Barbosa (UFRJ) e Dirceu Villa de Siqueira Leite (Externo) “**ad referendum**”



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.

Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dln@usp.br

ii. Tatiana Barbosa Cavalari. **Orientadora:** Claudia Consuelo Amigo Pino

Titulares: Paloma Vidal (UNIFESP), Marcia Maria Valle Arbex (UFMG) e José Roberto Andrade Féres (UFPB). **Suplentes:** Rodrigo Silva Lelpo (UFRJ), Maria Angélica Amâncio Santos (Externa) e Gisela Anauate Bergonzoni (Externa). “**ad referendum**”